

STATUS, GENDER AND KOREAN

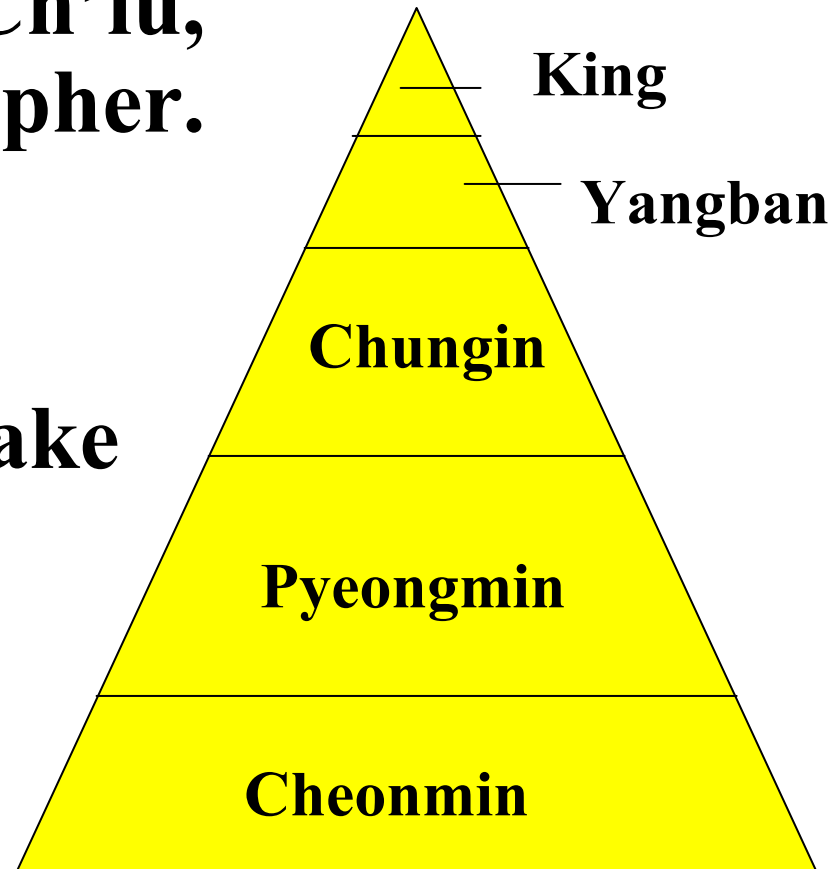


**Presented by Yousun Chung,
Nari Lee and Jooyoun Wee
(Korea University)**

1. Confucianism

A. Confucianism comes from K'ung Ch'iu, Chinese philosopher. (Lew 1988)

B. Confucianism helps to make social hierarchy in Korea. (Duechler 1992, Keum 2002)





C. Dichotomy of world

King: the people,

husband: wife,

parents: children,

man: woman,

the old: the young,

teacher: students

D. Confucianism and Korean

: using honorific expression

to a higher position



2. Status

(1) Distinctive Korean expressions

A. honorific expressions:

honorific words + conjugation

(e.g. bab(meal): jinji)

B. plain expressions

: simple expressions



(2) Age and Korean

(Example 1)

Suwan (a female college student)

**Jihun's mother(a friend of Suwan's
mother)**



Jihun's mother: "You must be Suwan.

I'm Jihun's mother. Go upstairs.

Jihun's room is in the upstairs."

Suwan: "How do you do? Yes, I am Suwan.

Thank you for let me know

where his room is. "

(Adopted from the movie 'My friend tutor')



(Example 2)

**Jisuk (a male college student,
delivering newspaper): younger**

Milkman: a little bit older

(Adopted from the movie ‘Madeleine’)



(Example 3)

**An old man asks the way to the station
to a young girl.**

(Adopted from the drama ‘A cat of an attic’ by MBC)

(Example 4)

**Jisuk and Heejin(same age) met
at a beauty salon.**

(Adopted from the movie ‘Madeleine’)



(Example 5)

Suwan (a female college student)

**Jihun (a highschool boy,
the same age to Suwan)**

**Jihun: (entering his room and find Suwan
is waiting for him)**

**“What are you looking at? Look down!
You were born in 1982? Me? In March,
1982. What? Wanna say something?”**

Suwan: (getting offended)

(Adopted from the movie ‘My friend tutor’)



(3) Age and Korean English

(Example 1)

Research of E-mail exchanges of Korea University students

(Park, Nakano and Lee 2003)

- **Korea University student
& Japanese professor**

(e.g. hello/ hi, would you mind...?/ can I...?)



(Example 2)

Korea-Waseda Cross-Cultural Distant Learning Program (KWCCDLP) data

(Example 3)

Korea E008: How old are you?

Korea E003: I'm nineteen.

**Korea E008: Oh, me, too! I'm nineteen, too.
We are same age!!!!!!**

**Korea E003: Yes, we should become
friends!!!**



(4) Status and Korean

(Example 1)

Suwan (a female college student)

**Jihun (a highschool boy,
the same age to Suwan)**



**Jihun: (entering his room and find Suwan
is waiting for him)**

“What are you looking at?

Look down!

You were born in 1982?

Me? In March 1982.

What? Wanna say something?”



Suwan: (getting offended)

“What?

**Even you are the same age to me,
I’m your teacher and you are my student.
I don’t know why you are still a student,
no, no, I don’t have to know.
It is none of my business.
Anyway, be polite to your teacher.
Got it?”**

(Adopted from the movie ‘My friend tutor’)



(Example 2)

Jihun's mother:

“Please have a seat, have a seat.

**Let's listen to Suwan's, no, Miss Choi,
teacher Choi's opinion.**

Please have a seat.”

Suwan:(says something)

Jihun's father:

“May I interrupt you

but would you mind explaining

what you have said so far?”

(Adopted from the movie ‘My friend tutor’)



(Example 3)

A young teacher moves to a very poor country school. Villagers always use honorific forms to him no matter how older they are than the teacher.

(Adopted from a movie ‘Teacher Bongdoo Kim’)

(Example 4)

On Korean college campus:

seniors & juniors

Juniors use honorific expressions to their seniors.



(Example 5)

A very young businessman speaks in a commanding tone to his employees no matter how old they are.

“Make the document right now!”,

“Stop here and wait!”,

“Open the door!”

(Adopted from TV drama ‘A success story of cheerful girl’ by SBS)

And his employees reply with honorific expressions to their young president.



(5) Status and Korean English

■ **from KWCCDLP data**

(Example 1)

**a Korea University student
& Waseda University teaching assistant**

(Example 2)

**Korean student writes an e-mail to a
Japanese professor**



3. Gender

(1) Formal studies

A. Jespersen (1922)

B. Lakoff (1973)

(2) Korean women's position in history

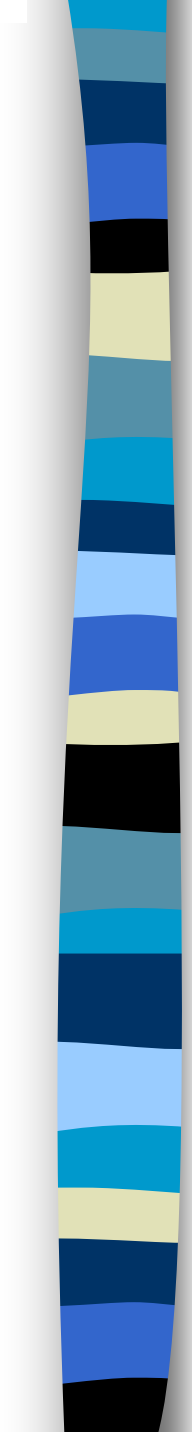
(3) Korean women's current position



(Example 1)

Wife: “What do you think I have a job?”

Husband: “Do you think it is easy to make money? No way. It doesn’t make sense. Are you good at foreign language? Or do you know anything of computer job? Housekeeping is the only work you can do well.”



Wife: (getting offended) “It is just a cosmetic company and I’ll be a sales woman. Does it need to learn foreign language? Does it need to learn computer job?”

Husband: (laughing) “Mind your work. Just make the most of the money I make. That’s how to make money.”

(Adopted the drama script ‘The women next door’ by MBC)



(Example 2)

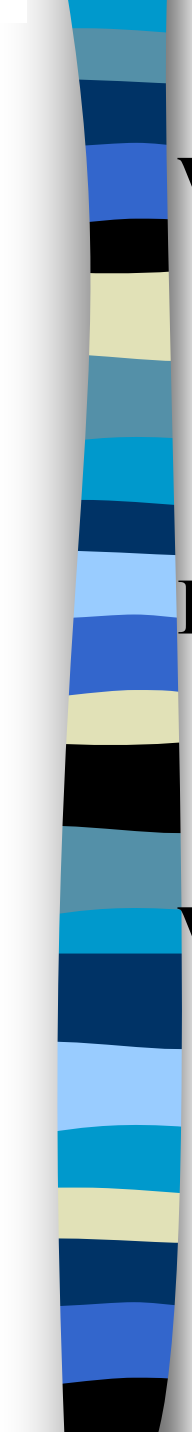
Husband: cook of a restaurant

Wife: taxi driver

Husband: “Where are you? What are you doing? You need to come home.”

Wife: “What?”

Husband: “My mother is coming early tomorrow morning with a few relatives.”



Wife: “Oh~ no! Why is she coming all of sudden? I have to clean the house and cook for her visiting!”

Husband: “How come you are not doing what you are supposed to be doing?”

Wife: “What did you say? How could you say that? I can’t drive right now because I got a flat tire. And I’m changing the tire in the rain.”

(Adopted from the sitcoms ‘Mom Run!’ by KBS)



(4) Female Korean language in current society

(Example 1)

- using many intensifiers
and question intonations for confirmation**



W1: What are you thinking about?

**W2: You...You are so awkward some times
...very special.**

**W1: Awkward and special? Do you mean
I'm weird? Is it praise or blame?
(deleted)**

**W2: Hohoho, It means I like you very
much...**

(Adopted from the drama script 'Something in 1%'

by MBC)



(Example 2)

***Unni* (an elder sister in the family)**

■ **In the ladies' wear corner**

Female customer: *Unni*, can I try this on?

Sales woman: Sure. Please have a try.

(after wearing new clothes)

Female customer: How do I look?

Sales woman: *Unni*, you look gorgeous.

(5) Data from KWCCDLP database

(Example 1): two Korean women

**KOREAE5: you have to have time to talk
with HONG..^^**

KOREAE#3: ^^;;

KOREAE5: Don't you have next class??

KOREAE#3: Yes ;;

KOREAE5: ^^;;;

KOREAE#3: That's too bad ^^;;

KOREAE5: Poor...

KOREAE5: When do you finish all class today??

KOREAE#3: TT

(Example 2)

- an e-mail of a Korean woman student

I went to movie..- "Wild card"- It's a Korean movie.^.^ The movie was the story of cops..It was quite fun..

Last Friday, I saw "Matrix2". The scenes of "Matrix" were very very very~ splendid!!! and Neo(hero of the movie) was very handsome~^^♡

(Example 3)

- Korean girls chats with a Japanese girl

korea003 : I like dogs but I don't have . .

korea003 : TT

korea003 : My parents don't like animal..

korea007 : What kind???

**waseda edu007: It`s shi-zu (I `m not sure how
to spell it)**

korea007 : I see. .

korea003 : So cute!!!^ ^***

waseda edu007: He is so cute!!

korea007 : He must be so cute!!^^



(Example 4)

■ A Korean man and a Korean Woman

M: It was so dangerous for woman to take a taxi at dawn. Did your senior take a memo for the taxi number ?

W: he went with me in front of the door, my house^^;



M: If somebody did, he must be a good senior for you.

W: ah. And he took a first bus of day, at 4;30 a.m.

M: He would be really tired

W: I really appreciate to him..



(Example 5)

■ **A Korean man and a Korean woman**

M: It's more effective to propose in rainy day.

W: aha~Why? because of the mood?

M: Because rain evaporate '-' ion

W: is it right 'ion'?

M: anyway..

W: aha..



W: do you have a girl friend now?

**M: '-' ion makes woman to be persuaded
easy.**

W: aha.. (how about for man?^^;)

M: I think it also applies to a man

W: that's good~ haha

**M: But I think clear day is better for
DATE**

W: I think so..



4. Conclusion

- A. Social factor is one of the main factors to affect language in use.**
- B. Age and status influence in use of Korean and Korean English.**
- C. Gender has great influences in Korean and Korean English use.**